

Livre de Jérémie, chapitre 17

⁵ Ainsi parle le Seigneur : Maudit soit l'homme qui met sa foi dans un mortel, qui s'appuie sur un être de chair, tandis que son cœur se détourne du Seigneur.
⁶ Il sera comme un buisson sur une terre désolée, il ne verra pas venir le bonheur. Il aura pour demeure les lieux arides du désert, une terre salée, inhabitable.
⁷ Béni soit l'homme qui met sa foi dans le Seigneur, dont le Seigneur est la confiance.
⁸ Il sera comme un arbre, planté près des eaux, qui pousse, vers le courant, ses racines. Il ne craint pas quand vient la chaleur : son feuillage reste vert. L'année de la sécheresse, il est sans inquiétude : il ne manque pas de porter du fruit.

Psaume 1

Heureux est l'homme qui met sa foi dans le Seigneur.

Heureux est l'homme qui n'entre pas au conseil des méchants, qui ne suit pas le chemin des pécheurs, mais se plaît dans la loi du Seigneur et murmure sa loi jour et nuit !

Il est comme un arbre planté près d'un ruisseau, qui donne du fruit en son temps, et jamais son feuillage ne meurt ; tout ce qu'il entreprend réussira¹,

tel n'est pas le sort des méchants. Ils sont comme la paille balayée par le vent : Le Seigneur connaît le chemin des justes, mais le chemin des méchants se perdra.

Première lettre aux Corinthiens, chapitre 15

¹² Nous proclamons que le Christ est ressuscité d'entre les morts ; alors, comment certains d'entre vous peuvent-ils affirmer qu'il n'y a pas de résurrection des morts ?
¹³ S'il n'y a pas de résurrection des morts, le Christ non plus n'est pas ressuscité.
¹⁴ Et si le Christ n'est pas ressuscité, notre proclamation est sans contenu, votre foi aussi est sans contenu ;
¹⁵ et nous faisons figure de faux témoins de Dieu, pour avoir affirmé, en témoignant au sujet de Dieu, qu'il a ressuscité le Christ, alors qu'il ne l'a pas ressuscité si vraiment les morts ne ressuscitent pas.
¹⁶ Car si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité.
¹⁷ Et si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi est sans valeur, vous êtes encore sous l'emprise de vos péchés ;
¹⁸ et donc, ceux qui se sont endormis dans le Christ sont perdus.
¹⁹ Si nous avons mis notre espoir dans le Christ pour cette vie seulement, nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes.
²⁰ Mais non ! le Christ est ressuscité d'entre les morts, lui, premier ressuscité parmi ceux qui se sont endormis.

Alléluia. Alléluia. Réjouissez-vous, tressaillez de joie dit le Seigneur, car votre récompense est grande dans le ciel. **Alléluia.**

¹ Le futur pourrait être remplacé par un présent.

Év. selon saint Luc Chapitre 6

12-16 : Le choix des douze apôtres

¹⁷ Jésus descendit de la montagne avec eux et s'arrêta sur un terrain plat.
Il y avait là un grand nombre de ses disciples et une grande multitude de gens venus de toute la Judée, de Jérusalem, et du littoral de Tyr et de Sidon.

¹⁸ Ils étaient venus l'entendre et se faire guérir de leurs maladies ;
ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs retrouvaient la santé.

¹⁹ Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

²⁰ Et Jésus, levant les yeux sur ses disciples, déclara :

« Heureux, vous les pauvres, car le royaume de Dieu est à vous.	²⁴ Mais quel malheur pour vous, les riches, car vous avez votre consolation !
²¹ Heureux, vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés.	²⁵ Quel malheur pour vous qui êtes repus maintenant, car vous aurez faim !
Heureux, vous qui pleurez maintenant, car vous rirez.	Quel malheur pour vous qui riez maintenant, car vous serez dans le deuil et vous pleurerez !

²² Heureux êtes-vous quand les hommes vous haïssent et vous excluent, quand ils insultent et rejettent votre nom comme méprisable, à cause du Fils de l'homme. ²³ Ce jour-là, réjouissez-vous, tressaillez de joie, car alors votre récompense est grande dans le ciel ; c'est ainsi, en effet, que leurs pères traitaient les prophètes.	²⁶ Quel malheur pour vous lorsque tous les hommes disent du bien de vous ! C'est ainsi, en effet, que leurs pères traitaient les faux prophètes.
---	--

²⁷ Aimez vos ennemis...

Remarques sur le vocabulaire grec employé

L'évangile fait apparaître un rythme ternaire, il peut faire penser aux tentations au désert [Lc 4,1-13].
Toute créature porte en soi une structure proprement trinitaire, si réelle qu'elle pourrait être spontanément contemplée si le regard de l'être humain n'était pas limité, obscur et fragile. Il nous indique ainsi le défi d'essayer de lire la réalité avec une clé trinitaire. (encyclique du pape François Laudato Si' §239).

Pour aller plus loin dans cette voie, voir <http://leonregent.fr/Avoir.htm>

v17

Littéralement : Descendant (c'est un aoriste, intemporel) *avec eux, il se tient debout* (aoriste) *dans un lieu plat, et une foule nombreuse de ses disciples et une multitude nombreuse du peuple de toute la Judée...* Cette phrase mal traduite mérite qu'on s'y arrête.

1^{re} occurrence du verbe descendre / καταβαίω : *Le Seigneur descendit pour voir la ville et la tour que les hommes avaient bâties... Allons ! descendons, et là, embrouillons leur langue : qu'ils ne se comprennent plus les uns les autres* [Babel, Gn 11,5;7].

La dernière occurrence chez Luc est : *Entré en agonie, Jésus priait avec plus d'insistance, et sa sueur devint comme des gouttes de sang qui tombaient* (descendaient) *sur la terre* [Gethsémani, Lc 22,44].

Le mot montagne est rajouté dans la liturgie pour faire le lien avec les versets précédents : *Jésus s'en alla dans la montagne pour prier* [Lc 6,12]. En grec, c'est ὄρος, un mot qui s'applique à l'Horeb ou au Sinaï, mais aussi au mont des Oliviers.

1^{re} occurrence du verbe traduit par s'arrêta qui veut dire se tenir debout, établir : *Mais, avec toi, j'établirai mon alliance. Toi, tu entreras dans l'arche et, avec toi, tes fils, ta femme et les femmes de tes fils* [Noé, Gn 6,18]. En grec, c'est le verbe irrégulier ἵστημι, dont les lettres significatives sont sigma et tau. En ajoutant ces deux lettres au mot ὄρος, on obtient στόρος qui se prononce comme σταυρός qui veut dire croix.

1^{re} occurrence du mot lieu / τόπος : *Abram traversa le pays jusqu'au lieu nommé Sichem, au chêne de Moré. Les Cananéens étaient alors dans le pays. Le Seigneur apparut à Abram et dit : « À ta descendance je donnerai ce pays. » Et là, Abram bâtit un autel au Seigneur qui lui était apparu* [Gn 12,6-7]. Dans les occurrences suivantes, c'est ce même lieu qui est évoqué [Gn 13,3;4;14]. Voir une analyse de ce mot par [Eric Régent](#). Traduire par terrain enferme dans le sens littéral.

Caïn tue Abel dans une plaine / πεδίον.

1^{re} occurrence de l'adjectif plat / πεδινός, rare, qui n'est utilisé qu'ici dans le nouveau testament : *Alors, Moïse réserva trois villes au-delà du Jourdain, à l'orient, pour servir de refuge au meurtrier qui aurait tué involontairement son prochain, sans jamais avoir eu de haine contre lui. En se réfugiant dans l'une de ces villes, le meurtrier aura la vie sauve. Ces villes étaient Bécér au désert dans le pays du Plateau (dans la terre plate) pour les gens de Roubène, Ramoth-de-Galaad pour les gens de Gad, et Golane en Bashane pour ceux de Manassé* [Dt 4,41-43].

2^e occurrence : *Car le pays où tu entres pour en prendre possession n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis : après avoir semé, il te fallait arroser avec ton pied, comme on arrose un jardin potager. Le pays (la terre / γῆ) où vous allez passer pour le posséder est un pays (une terre / γῆ) de montagnes (collines / ὄρεινός) et de vallées (de plat), qui boit la pluie du ciel* [Dt 11,10-11].

Dans l'évangile de Matthieu, le « sermon sur la montagne » (les béatitudes), comme son nom l'indique, n'est pas donné sur un terrain plat.

Le mot littoral / παράλιος est rare, il n'est utilisé qu'ici dans le nouveau testament. 1^{ère} occurrence : *Zabulon habitera au bord de la mer. Il voyagera à bord des vaisseaux et ses confins toucheront à Sidon* [Gn 49,13]. 1^{re} occurrence du littoral de Tyr et Sidon : *À son* (Holopherne, général de Nabuchodonosor) *approche, crainte et tremblement fondirent sur les habitants du littoral, ceux de Tyr et de Sidon, les habitants de Sour et d'Okina, et tous les habitants de Jamnia* [Jdt 2,28]. Jésus se trouve avec des gens venant des villes qui se sont soumises, par peur, à Nabuchodonosor.

v18

1^{re} occurrence du verbe guérir / ἰάομαι : *Abraham intercèda auprès de Dieu, et Dieu guérit Abimélek, sa femme et ses servantes qui purent avoir des enfants* [Gn 20,17].

1^{re} occurrence du mot maladie / νόσος : *Moïse dit : « Si tu écoutes bien la voix du Seigneur ton Dieu, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, si tu observes tous ses décrets, je ne t'infligerai aucune des maladies que j'ai infligées aux Égyptiens, car je suis le Seigneur, celui qui te guérit. »* [Ex 15,26].

1^{re} occurrence du mot impur / ἀκάθαρτος : *si un homme touche quoi que ce soit d'impur – cadavre de bête sauvage impure, cadavre d'animal domestique impur, cadavre de bestiole impure –, même si le fait lui échappe, alors il devient impur et coupable* [Lv 5,2]. Ce n'est pas la conséquence d'une faute morale, c'est un état qui peut être involontaire, comme celui de la femme qui a accouché [Lv 12,2] et qui nécessite réparation (démarche de purification). Certains animaux sont impurs, c'est à dire impropres à la consommation [Lv 11,4-8]. Luc utilise cet adjectif six fois. Comme Marc et Matthieu, il l'associe toujours au substantif esprit / πνεῦμα. *Pierre leur dit : « Vous savez qu'un Juif n'est pas autorisé à fréquenter un étranger ni à entrer en contact avec lui. Mais à moi, Dieu a montré qu'il ne fallait déclarer interdit ou impur aucun être humain. »* [Ac 10,28]

1^{re} occurrence du verbe retrouver la santé / θεραπεύω (inutilisé dans le pentateuque mais courant dans le nouveau testament) : *Mefibosheth, fils de Saül, descendit à la rencontre du roi. Il n'avait pris aucun soin de* (pas guéri) *ses pieds* (on apprend peu après qu'il est boiteux), *ni de sa barbe, ni lavé ses vêtements, depuis le jour où le roi était parti jusqu'à ce jour où il revenait en paix* [2 Sa 19,25].

v19

Le mot foule / ὄχλος vient d'être employé [v17] pour parler des disciples.

1^{re} occurrence du verbe toucher / ἅπτω : *Mais, pour le fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : “Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, sinon vous mourrez.”* [Gn 3,3, c'est le serpent qui parle. En Gn 2,17, le Seigneur Dieu s'est exprimé autrement]. La première lecture et le psaume parlent d'arbre.

L'occurrence suivante évoque une relation conjugale : *Abimélek, qui ne s'était pas approché d'elle* (qui ne l'avait pas touchée), *répondit : « Seigneur, est-ce que tu vas tuer des gens, même s'ils sont justes ? N'est-ce pas lui qui m'avait dit : “C'est ma sœur” et elle, elle aussi, ne disait-elle pas : “C'est mon frère” ? J'ai fait cela, le cœur intègre et les mains innocentes. »* Toujours en songe, *Dieu lui répondit : « Oui, je sais bien que tu as fait cela, le cœur intègre ; aussi, moi-même je t'ai retenu de pécher contre moi. C'est pourquoi je ne t'ai pas laissé la toucher.* [Gn 20,4-6, Abraham et Sara].

v20

Littéralement : *Et lui, levant ses yeux vers ses disciples, dit : Heureux les pauvres, car le royaume de Dieu est vôtre.*

Heureux / μακάριος : C'est le même mot qu'à la visitation [Lc 1,45;48]. 1^{re} occurrence : *Zilpa, la servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob. Léa dit : « Quel bonheur pour moi ! Les filles me proclament bienheureuse ! » Et elle appela l'enfant Asher [Gn 30,12-13]. Voir aussi le psaume [Ps 1,1]. Le mot μακάριος peut faire penser à Matrice (lettre M de valeur 40 – le temps en semaines d'une gestation) du Seigneur (κύριος).*

Dernière occurrence chez Luc : *Le peuple, en grande foule, le suivait, ainsi que des femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur Jésus. Il se retourna et leur dit : « Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ! Pleurez plutôt sur vous-mêmes et sur vos enfants ! Voici venir des jours où l'on dira : “Heureuses les femmes stériles, celles qui n'ont pas enfanté, celles qui n'ont pas allaité !” [Lc 23,27-29].*

L'adjectif pauvre / πτωχός contient un tau (évoquant la croix) et un Chi, première lettre de Christ. Il signifie davantage mendiant que pauvre.

v21

Avoir faim ou être affamé / πεινάω. *Il fait justice aux opprimés ; aux affamés, il donne le pain ; le Seigneur délie les enchaînés [Ps 145,7].*

Pendant quarante jours, il fut tenté par le diable. Il ne mangea rien durant ces jours-là, et, quand ce temps fut écoulé, il eut faim [Lc 4,2].

N'avez-vous pas lu ce que fit David un jour qu'il eut faim, lui-même et ceux qui l'accompagnaient ? Il entra dans la maison de Dieu, prit les pains de l'offrande, en mangea et en donna à ceux qui l'accompagnaient, alors que les prêtres seulement ont le droit d'en manger [Lc 6,3-4].

Le verbe rassasier / χορτάζω est réutilisé par Luc dans la multiplication des pains [Lc 9,17], le fils prodigue [Lc 15,16] et le riche et Lazare [Lc 16,21]. Il commence par les consonnes chi rho (Christ) puis tau (croix).

L'adverbe maintenant / νῦν, employé pour les affamés, ceux qui sont repus, ceux qui pleurent et ceux qui rient, n'est pas employé pour les pauvres / riches.

La Bible utilise 206 fois le verbe pleurer / κλαίω, et seulement 19 fois le verbe rire / γελᾶω [Gn 17,17, 18,12-15 : annonce de la naissance d'Isaac] – dont deux fois (ici) dans le nouveau testament.

v22

Après la première occurrence de détester, haïr / μισέω [Gn 26,27], voici la seconde : *Le Seigneur vit que Léa n'était pas aimée (haïe) et il la rendit féconde tandis que Rachel était stérile [Gn 29,31].*

Le verbe exclure ou séparer / ἀφορίζω n'est utilisé que deux autres fois dans les évangiles, il s'agit de séparer les méchants des justes ou les brebis des boucs [Mt 13,49 ; 25,32].

Le verbe insulter ou reprocher / ὀνειδίζω est inutilisé dans le pentateuque, mais revient 12 fois dans les psaumes. Luc ne l'utilise qu'ici.

L'adjectif traduit par méprisable / πονηρός est très courant, il signifie mauvais, méchant [Gn 2,9, arbre de la connaissance du bien et du mal]. Le psaume utilise un autre mot, impie [Ps 1,4;6].

L'expression fils de l'homme vient de la vision de Daniel : *Je regardais, au cours des visions de la nuit, et je voyais venir, avec les nuées du ciel, comme un Fils d'homme ; il parvint jusqu'au Vieillard, et on le fit avancer devant lui. Et il lui fut donné domination, gloire et royauté ; tous les peuples, toutes les nations et les gens de toutes langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle, qui*

ne passera pas, et sa royauté, une royauté qui ne sera pas détruite [Dn 7,13,14]. Quel est-il par rapport au « vieillard » ? La double nature du messie, homme et Dieu, est une question débattue par les juifs avant d'être chrétienne.

v23

Réjouissez-vous / χαίρω : ce verbe est utilisé à l'annonce de la naissance de Jean-Baptiste [Lc 1,14] et de Jésus [Lc 1,28]. Ses consonnes sont chi rho.

Tressaillir ou bondir / σκιρτάω est un verbe rare. Seul Luc l'utilise dans le nouveau testament, à la visitation [Lc 1,41;46].

Comme des bœliers, bondissent les montagnes, et les collines, comme des agneaux [Ps 113,4;6].

1^{re} occurrence de récompense ou salaire, gage / μισθός : *la parole du Seigneur fut adressée à Abram dans une vision : « Ne crains pas, Abram ! Je suis un bouclier pour toi. Ta récompense sera très grande. » [Gn 15,1].*

Nous n'avons pas écouté tes serviteurs les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos princes, à nos pères, à tout le peuple du pays [Dn 9,6].

Le verbe traduit par traiter / ποιέω est le verbe très courant faire, créer.

v24

Quel malheur ou hélas / οὐαί est une interjection. Seule occurrence dans le pentateuque : *Malheur à toi, Moab ! Tu es perdu, peuple de Camosh ! [Nb 21,29]*

L'alternance « Heureux / Quel malheur » fait écho au texte de Jérémie (1^{re} lecture) : « Maudit / Béni » (les mots grecs ne sont pas les mêmes).

Seule occurrence de l'adjectif riche / πλούσιος dans le pentateuque : *Abram était extrêmement riche en troupeaux, en argent et en or [Gn 13,2].*

Le mot consolation / παράκλησις a la même racine que paraclet, le consolateur. Seule autre occurrence dans les évangiles : *Syméon était un homme juste et religieux, qui attendait la Consolation d'Israël, et l'Esprit Saint était sur lui [Lc 2,25].*

v25

Être repu ou comblé / ἐμπίπλημι n'est pas le verbe être rassasié / χορτάζω du verset 21, mais pour le dictionnaire, il a le même sens.

Les pauvres mangeront : ils seront rassasiés ; ils loueront le Seigneur, ceux qui le cherchent [Ps 21,27]

Seule autre occurrence dans l'évangile de Luc : *Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides [Lc 1,53].*

Première occurrence du verbe être en deuil / πενθέω : *Sara mourut à Kiriath-Arba, c'est-à-dire à Hébron, dans le pays de Canaan. Abraham s'y rendit pour le deuil et les lamentations [Gn 23,2].*

Seconde occurrence : *Il la reconnut et s'écria : « La tunique de mon fils ! Une bête féroce a dévoré Joseph ! Il a été mis en pièces ! » Jacob déchira ses vêtements, mit un sac sur ses reins et porta le deuil de son fils pendant de longs jours. Ses fils et ses filles se mirent tous à le consoler, mais il refusait les consolations, en disant : « C'est en deuil que je descendrai vers mon fils, au séjour des morts. » Et son père le pleura [Gn 37,33-35]. Luc n'utilise ce verbe qu'ici.*

v26

L'adverbe bien / καλῶς correspond à l'adjectif utilisé pour décrire l'arbre de la connaissance du bien et du mal (méprisable au verset 22).

Le mot composé faux prophète / ψευδοπροφήτης est inutilisé dans le pentateuque. Il apparaît dans le livre de Jérémie [*Jr 6,13 ; 33,7-8;11;16...*]. L'évangile de Luc ne l'utilise qu'une fois.